

---

Teatro Astoria  
Mercoledì 15 luglio 1998, ore 21

**Ivano Marescotti**  
*in*  
**U i'è trè don in zìl  
e òna a cà dé geaval**  
(Maria, Lucia, Beatrice, Francesca:  
quattro donne per Dante)

*di* **Ivano Marescotti**  
(liberamente ispirato alla *Divina Commedia*  
di Dante Alighieri ed ai 'saggi di traduzione'  
di alcuni canti dell'"Inferno" di Francesco Talanti)

*regia di*  
**Bruno Stori**

*scene e costumi di*  
**Ivano Marescotti e Bruno Stori**

*musiche di*  
**Eleni Karaindrou, Riuichi Sakamoto, Sven Svät**

*commissione di Ravenna Festival in prima  
rappresentazione assoluta*

---

---

## **Il progetto Dànte!!!**

Note a *U i' è trè dòn in zìl e òna a cà dé geaval*

Proseguo con questo spettacolo il viaggio intrapreso attraverso la poesia dialettale romagnola, e proseguo con quello che è il *viaggio* per eccellenza della letteratura italiana, ovvero la *Divina Commedia*.

*A cà dé geaval: L'inferno*, rappresentato in diverse repliche in Romagna ed Emilia nella passata stagione 1997-98, nacque come doppia scommessa: puntare su un autore interessante quanto sottovalutato e misconosciuto qual'è Francesco Talanti e costruire uno spettacolo sugli unici sei canti che egli ha tradotto in dialetto romagnolo e cioè i canti: I, II, III, V, IX e XXI.

*U i' è trè dòn in zìl e òna a cà dé geaval* costituisce la seconda parte del progetto "Dànte!!!" che arriverà a compimento nel 1999-2000, anno del 700° anniversario dell'avventura concepita da Dante, avvenuta, come si sa, durante la Pasqua del 1300.

Lo spettacolo, nella sua completezza, non si prefigge tuttavia di rimarcare le tre Cantiche dantesche.

È da intendersi invece come *work in progress*, dove *U i' è trè dòn in zìl e òna a cà dé geaval* costituisce la seconda tappa della mia ricerca d'attore-autore liberamente ispirato a Dante Alighieri e, in parte, alla traduzione in dialetto di Francesco Talanti.

## **A proposito del dialetto e della Divina**

Dunque *quale* "Dante" rappresentare, *perché* la "Commedia" e *perché* il dialetto? Periodo strano quello che stiamo attraversando, alle soglie del 2000.

Si è discusso a lungo sulle volubili fortune del dialetto e della sua contrapposizione con la lingua italiana.

Una contrapposizione forse ancora attuale ma ormai con valori rovesciati. Lo aveva predetto, già nella metà degli anni Sessanta, Pasolini: l'abbandono del dialetto è paradossalmente legato spesso alle classi più umili che vedono in esso un retaggio di arretratezza e di subordinazione culturale. Il passaggio dal dialetto all'italiano è visto e vissuto come gradino di promozione sociale.

---

---

Il dialetto è diventato così, dal dopoguerra in poi, una lingua rivalutata dai ceti colti; i suoi autori (Raffaello Baldini, Tonino Guerra, Tolmino Baldassarri ecc.) escono dalla quarantena ed entrano nelle collezioni dei classici. Intanto il dialetto, nell'uso orale, quello parlato, si dissangua e soccombe all'esperanto televisivo.

Finora.

Il protagonista, un Dante di Villanova di Bagnacavallo, fugge non si sa perché (si scoprirà solo alla fine), inseguito dagli abitanti della cittadina e, naturalmente, si perde. Verrà in suo aiuto "Virgiglio", il quale parla un linguaggio strano: l'italiano di Alighieri, appunto. "È scòrr còma un livar stampea" dirà il Nostro, perplesso. I termini sono dunque rovesciati: nel mondo *visto dal basso* del protagonista, sarà paradossalmente l'italiano di Alighieri ad essere incomprensibile, a necessitare di traduzione.

*Ci sono due strati nella personalità di un uomo, sopra le ferite superficiali, in italiano, in francese, in latino, sotto le ferite antiche che, rimarginandosi, hanno fatto queste croste delle parole in dialetto... c'è un nocciolo di materia primordiale presa coi tralci prensili dei sensi, che contiene forze incontrollabili, pre-logiche, quindi fondamentalmente folli.*

*Il dialetto è dunque per certi versi realtà e per altri versi follia... dice Meneghello, l'autore di *Libera nos a Malo*.*

In questo mondo visto dal basso, carnevalesco, popolare, c'è il "povero diavolo" verghiano, il "porobestia" di Meneghello.

E c'è il nostro "poar sgrazié", sradicato e "furastir" che si muove in un mondo contraddittorio: reale ed apparente, un mondo che è insieme particolare e generale, dove la lingua è lingua parlata, corporale.

Nella contrapposizione, spesso grassa, da avanspettacolo comico, tra Virgilio (assieme alle tre donne) da un lato e il nostro "patàca" dall'altro, c'è l'opposizione fra "alto" e "basso" tra "sopra" e "sotto", tra colto e popolare, tra lingua e dialetto. Contaminazione tra forme e visioni contrapposte.

---

## Lo spettacolo

Ogni regione italiana ha avuto autori che hanno tradotto la Divina Commedia nel proprio dialetto. Per quanto l'operazione in sé sia assolutamente legittima, in genere sono state traduzioni scolastiche e pedissequae, di scarso interesse artistico e letterario.

A Francesco Talanti, nel tradurre i suoi sei canti dell'*Inferno* non interessa la traduzione letterale ma la loro interpretazione, lo spirito di un'epoca e di un linguaggio.

In questo spettacolo Virgilio, spinto dalla volontà celeste di tre donne, la Madonna, Santa Lucia ed infine Beatrice che scende da lui per convincerlo (la quarta donna, Francesca, che farà sbandare Dante di commozione, si trova, com'ognun sa, nel quinto canto dell'*Inferno*), dopo aver accompagnato Dante attraverso l'*Inferno*, lascerà silenziosamente il suo ruolo illuminante a Beatrice, dopo terribili esperienze.

La colossale e roboante pernacchia "trombetta-scurèza", infatti, con cui si concludeva il canto XXI di *A cà dé geaval: l'inferno*, non sarà che l'annuncio di ben più orrende visioni: il Conte Ugolino e Lucifero in persona (dai canti XXXIII e XXXIV da me tradotti), prima di arrivare ad essere consegnato da "Virgiglio" nelle mani ambite-ambigue di Beatrice e subire le purghe del Purgatorio.

Lo spettacolo dunque, pretende di accostare Dante (senza alcuna soggezione culturale né subalternità), alla sua reinterpretazione resa da Talanti, mescolando liberamente l'italiano di Dante al dialetto romagnolo. Una scrittura scenica originale che s'innesta nella tragicità dell'universo dantesco, favorendo tuttavia gli aspetti ironici e comici della sua scrittura, esaltati dall'alternanza col dialetto.

*Ivano Marescotti*

---

## Inferno, *Canto I*

An s'era piò un zuvnòt e ghenca anzien  
ch'am'atravè int'un bòsch ch'l'era acsè bur  
senza un sintìr invèll, e fura d'men.

A dì còm ch'l'era l'é un dafea un poa dur,  
piò ingavignea d'acsè cardill ch'un s'pò,  
ch'um'ven, quend ch'aia pens, tot al paur,

la moart la sarà pèzz tra sè e no.  
A i'hè truvè dal ròb che mè armastè,  
che cun un poa d'pazenzia av li dirò.

Ch'a gventa ziggh s'a so còm ch'a intrè,  
avéva un sònn ch'a n s'era bón d'stea in pì,  
e fórsi é fò par quèll ch'a sbagliè strea.

Fat sta che a foarza d'deai andè arniscì,  
int 'na culena ch'l'era da cal bend,  
mo a i'arivè ch'a s'era squési sfnì.

Cun l'arlusor dé sol, d'in quend in quend,  
a vèst che di sintìr un gn'era un eatar,  
e am n'adasè ch'u s'era fat dè grènd.

Un poa am fasèt curag, pinsènd senz'eatar,  
ch'è foss finìtott quènt i mi turment,  
e a m'instradè mitènd un pè drì cl'eatar.

Ecco ch'um s'aprasenta in ch'é mument  
un animeal listèss d'una pantéra,  
cun la pèl zarmaceada da serpent,

la'm s'impiantè par dnenz cun una zéra,  
ch'é paréva, che la m'avlèss magnea  
che mè am vultè, par turnea indrì d'caréra.

Mo an s'era incóra fura da sté guai  
ch'avèt una paura maledèta  
d'un lión ch'l'era scap d'sicùr d'un srai.

---

Um pea d'avdél incóra a testa drèta,  
cun una femm listèss d'un cumigient,  
avnìm incontrar cun la coda arvèta.

E pù u i'era una lòpa alè dachent,  
piò meagra ch'n'è la peaga dl'impieghea,  
ch'l'avéva fat dal ròb da òli sent.

L'è quèla ch'l'am dasè piò d'tòtt da fea,  
che sol a vdéla um s'adrizè i cavèll.  
E allora an pinsè piò d'putém salvea.

guardèndm'int i'òcc, senza vultea la testa,  
l'avnéva pien pianì d'incontr'a mè,  
e mè a daséva indrì vérs la furèsta.

E instent ch'a m'atruvéva acsè incaiea,  
am vèst par dnenz da i òcc, int'é barlòmm,  
un òm ch'l'avéva faza da malea.

Còma ch'al vèst ai dèss “ói galantòm,  
fasì é piasè ndé là, dém una men,  
mo a sív un òmbra o a sív invézi un òm?”.

Lò um fasè “*Non omo, omo già fui,  
e li parenti miei furon lombardi,  
mantovani per patrùia ambedui.*

*Nacqui sub Giulio, ancor che fosse tardi,  
e vissi a Roma sotto 'l buon Augusto  
al tempo de li dei falsi e bugiardi.*

*Poeta fui, e cantai di quel giusto  
figliol d'Anchise che venne di Troia,  
poi che'l superbo Ilìon fu combusto.*

*Ma tu perché ritorni a tanta noia?  
perché non sali il diletto monte  
ch'è principio e cagion di tutta gioia?”*

“Tan s'sré miga tè Virgiglio!! Cus ta m cónt!”  
a i'arspundè ch'a s'era tott cunfùs,

---

“tè ben t’è inzègn piò d’tott senza cunfrónt!

Tè sè che’d tott i mèstar t’cì la lùs,  
par mè, ch’a t’ho stugiea da tott agl’ór,  
a spìr t’épa la pèza pr’é mi bus.

A vitè cla bès-cia ch’m’impedèss é pass?  
Dam una men, ch’a la cazèma vù,  
ch’la m fa tarmear i dent int al ganass”.

Um dèss “dam rèta a mè, sta da sintì,  
sa pienzat mo, ch’un si richeava gnit”,  
ció, mè a tarmevea e lò um ridéva drì

*“a té convien tener altro viaggio,  
s’tat’ vù salvea, t’é da pasea da d’drì,  
se vuo’ campar d’esto loco selvaggio,*

*ché questa bestia, per la qual tu gride  
non lascia altrui passar per la sua via,  
ma tanto lo ‘mpedisce che l’uccide,*

*e ha natura sì malvagia e ria,  
che mai non empie la bramosa voglia,  
e dopo il pasto ha più fame che pria.*

*ond’io, damm ment a mè, penso e discerno  
che tu mi segui, e io sarò tua guida,  
e trarrotti da qui per loco eterno*

*ove udirai leperate strida,  
vedrai li antichi spiriti dolenti,  
ch’a la seconda morte ciascun grida.*

Par quèll ch’i’ha fàt, alà tott i la peaga,  
t’avdré dla zent sota i piò grènd turment  
ch’la i brusa foart e, còma ch’i pò, i s sfóga.

S’t’vù vnì cun mè int ché brott sid etéran,  
t’am’é sèmpar da stea tàch ala toaga,  
e a vlen spirea d’avé l’apògg d’é gvéran.

---

Se dòpp pu tè t'vù ndea là so int al stèl,  
un'anima beata, ad nòm e d'fat,  
la t'fa vulea cun lì còma un usèl,

che mè an'i pòss andea ghench d'sparaguàt,  
parchè a nisè, par sgrèzia, prèma d'Crèst,  
(che quèsti pu, agl'è rasón d'Buràt).

*che quello imperador che lassù regna  
perch'io fu' ribellante a la sua legge  
non vuol che 'n sua città per me si vegna.*

Mo mè al taiè “Virgilio, ascolta, dai,  
par ché Signór ch'un l'ha mai vèst ansón,  
prèma che sélta fura e rèst de srài,

dazà ch'um pea d'avdé t'fèga dabón,  
zérca mo d'tiream fura d'sta gatéra”.  
Alóra u s'instradè vérs un cavdón

e mè par d'drì, ch'u n'um parètt é véra.

### **Inferno, Canto II**

Al galen agl'andéva za a pulér,  
i'animél i s'stugléva zo int al stàl,  
e i chen i'andéva a còcia drì é paiér.

Sol mè, ch'a m'atruvéva alà incla vàl,  
a m'alazéva al shearp par fea che viaz  
ch'um sta par dnenz da i'òcc còma un cristàl.

Alóra ai dgètt “Virgiglio, sta a scultea,  
an so s'a pòss purteam sté pés adòs,  
prèma che nó as mitèma par la strea.

T'am cónt ch'Enea, un dè l'infilè l'òss,  
par sudisfea la su curiusitea,  
andènd tl'inféran drètt, in chearna e òs;

ui fò pu nench sa Peavl'a dea n'uceada



---

a cla gren strea ch'cundùs a é paradis,  
pr'avdé cun i su òcc sl'era giareada.

Mo mè, ch'a véga alà? Chi è ch'al dis?  
A n'ho ansón' intarèss d'andear'a fea,  
insòma um spiés bèn tent mò, an s s'en intis.

Parchè s'am mètt a mòl senza pinsea,  
la m pea na gita senza fundament:  
s'as's'en capì, sa stèghia a què a cuntea?"

E còma qui ch'a s voa cavear un dent,  
ch'i arìva drì la poarta dé dintèsta  
e i torna indrì pr'andei t'un eat mument,

listèss a fasè mè in cla sélva trèsta  
sichè, pinsèndi sóra, a fò pintì  
d'avé sòbit dètt d'sè a prèma vèsta.

*“Se i'ho ben la tua parola intesa”*  
Virgiglio u s'afarmè e é tachè dì,  
*“l'anima tua è da viltade offesa,*

insòma s'an'um sbèli ai'ho capì”  
mi disse il mio Maestro, e un poa l'am pésa,  
“che t'é paura e t'vù turnear'indrì.

T'é da své che avé tropa paura,  
a ta dègh mè ch'a so d'paroala unèsta,  
us moar l'istèss e us fa brota figura.

Parchè tat chéva'l bròti idéi d'in testa,  
at dégh parchè a so què e quèll ch'im dèss,  
prèma ch'a vnèss aquà par sta furèsta:

t'al sé che mè an so chearna e ghenca pèss,  
mo mo é vens una dònna zò d'é firmament,  
che sol a vdéla um s'asmasè i cumplèss.

L'avéva di òcc... ch'um vègna un azident...  
e pu nench una vós... fata burdèla,  
còma a tuchar al coard d'un istrument.

---

*Lucevan gli occhi suoi più che la stella*  
E dopp ch'l'am s'acustè, ch'un vens é goas,  
*con angelica voce in sua favella*

la m'dèss: ò mantuven t'sé tenti coas,  
t'sì un òm fat ben, non hai parola vana,  
e sóra tott t'an sì presuntuós,

*o anima cortese mantovana*  
*di cui la fama ancor nel mondo dura,*  
*e durerà quanto 'l mondo lontana*

*l'amico mio, ch'u s'fòt pu inamurea...*  
un s'è smarì, ch'un'è piò bón d'dea fura?  
l'é férum alà int'un bòsch ingavigneà!

Va alà a sintì da lò còma ch'l'è steada,  
e zérca in tott i mud d'putél salvea  
e int é stèss temp ch'a sèia cunsuleada.

*I' son Beatrice che ti faccio andare*  
*vegno dal loco ove tornar disio:*  
*amor mi mosse, che mi fa parlare.*

ò bèla dònna, t'hé di sentiment...  
se tott al spósi al foss d'la tu purteada,  
mè a dèggh che i su marè i sarèbb cuntent!

At fègh piò che vluntira st'imbasceada,  
no sto pinsear'a gnitt ch'a végh a là,  
simben ch'la m pea na mèza rufianeada.

Mo tè, ta n'hé paura da vnì quà?  
Cun tott sté bur, da st'óra, da par tè,  
fra tott sta zent, luntèn da la tu cà?-

ché bel pèz d'dònna alora l'arspundè:  
stà da sintì, at dèggh in dò paroa  
parchè an'ho sudizion da vnir aquè.

Al ròb, a é mond, al sa capèss'é vól.  
Tott sta nò vea d'ch'in fea cun zerti tàtar,

---

e par é rèst agl'è totquenti foal.

Mè, ringraziènd Iddio, ai'ho un caràtar  
ch'an so, par moad d'un dì se é mond é zira,  
a béd 'i mì fasùl e an fègh dal ciàcar.

Mo ui'è na zdóra in zìl ch'l'é un poa braghira,  
e quend ch'la véd di'impediment stra i pì,  
la vrèbb arimigear a su manira.

Sta dòna infati, la ciamè Luzi  
e pu la'i dèss: va là, la mi burdèla,  
aiuta cl'òm ch'alà ch'u s'è smarì.

Luzi, t'al sé, ch'l'ha un coar coma un'agnèla,  
la n'vens a zarcheam mè? e la m truvètt  
ch'a s'era andeada a trèbb da la Rachéla!

La mdèss: Beatriz, t'an sé ch'u m'è stea dètt  
che, ch'é zuvnòt ch'alà...ch'ut filè drì...,  
ch'é scrivè pu par tè cal canzunètt...,

va zò da lò a salveal, ch'u s'è smarì  
e instent t'cì lè va là, comprami un panno,  
ch'a i'ho i lavur da fea e da pulì.

*venni qua giù dal mio beato scanno,  
fidandomi nel tuo parlare onesto  
ch'onora te e quei ch'udito hanno.*

Virgiglio um spiés mo a què mè a n'i pòss stea  
ch'a i'ho na grenda prissia d'turnea indrì  
sicòmm ch'a i'ho da stèndar la bughea.

Mo quend ch'a srò turneada alà a cà mì,  
sèmpr'a t'arcurdarò, no stò pinsea.  
La m salutè e pu la scapè vì

E senza piò vultèas lam lasè alè  
Còm'un pataca e du guzlon'a i'òcc...  
e dopp pu a ciapè sò, e via ch'a vnè.

---

E a t'ho cavea da là d'in ché pastròc  
cóntr a cla lòpa ch'at'taiè la strea  
ch'la t'fa tarmear'incóra nech al znòc.

Elóra, s'èli stal dificultea?  
Parchè t'guérd sèmpr'in tèra còma un prit,  
ta n'hé ghench piò la foarza d'caminea?

S'u i'è trè dòn in zil par custudit  
um pea ch'ui saia poach d'avé paura.  
E mè? Sa soia a què propi par gnit?"

e còma ón ch'é stà in bulèta dura,  
ch'l'ha ormai sol la speranza d'venzr'é lòt,  
é véd i su trè nòmbar ch'i'é dé fura,

listèss a saltè mè còm'un farlòt,  
e pu, cun un curàgg com'un líón,  
u m'a vnè vòia d'intradeam ad tròt.

“Oh la purena, còma ch'l'ha é coar bón!  
E tè t'ci un vér amigh, t'a i'hé dea ment  
t'a m'hé cavea da là, d'in ché cantón.

Adès mo sè, ch'a so pròpi cuntent  
piò che na bèla dòna ch'la s marida,  
e a so turnea a é mi prèmm prupuniment.

Dai pu, va venti tè e fam da guida,  
tè t'ci l'azdór, é mèstar e é patrón.”  
Ai dèss acsè e pu, par feala fnida,

a m'instradè cun lò, fra chì struncón.

### **Inferno, Canto III**

*per me si va ne la città dolente  
per me si va ne l'eterno dolore  
per me si va tra la perduta gente.*

*giustizia mosse il mio alto fattore*

---

*fecemi la divina potestate,  
la somma sapienza e 'l primo amore*

*dinanzi a me non fur cose create  
se non etterne, e io eterno duro.  
lasciate ogni speranza, voi ch'entrate.*

*“Maestro ascolta, il senso lor m'è duro  
os-cia dla pèl, in farà mìg dabón  
qui ci lasciam la pelle di sicuro!”*

um guardè meal e um dèss, é mi patrón:  
“prendi coraggio e fanne grande scorta,  
t'an m'avré miga fear'un bèl bidón?

or che n'attraversiam da quella porta  
*qui si convien lasciar ogne sospetto,  
ogne viltà convien che qui sia morta,*

*noi siam venuti al loco ov'io t'ho detto  
che tu vedrai le genti dolorose,  
c'hanno perduto il ben de l'intelletto*

quend ch'a saren par dlà da sté pasàg  
t'avdré tèt d'ch'i'adané, fórsi nench tròpp,  
che còm ch'a t'ho dètt prèma, i'ha fàt stràg,

mo t'hé da ès par quèst, piò foart d'un lòpp”  
(e al vèst ch'é guintè biench còm'un linzoal)  
“a végh dnènz mè mo, tè vèn sòbit dopp.”

“Virgiglio ta n m'aré migh cònt dal foal?  
mè a srò na pìgra sé, mo tè at t'sit vèst?”  
ai dèss senza gnench piò bsear al paroal.

“Parchè se nó avlen pròpi èsar unèt,  
an so di dù, chi ch'l'épa piò paura!”  
Mo lo us vultè guardèndum cun di'òcc pèst:

“Ta n sì incóra cunvent? Bèla figura!  
L'é pr'é pinsìr d'sta zent, ch'um ven tristèza,  
no còma tè, t'hé na scagàza dura!

---

Muvens va là, prema ch'um vègna stèza.”  
E pu cun un chicón, d'indó ch'a s'era  
andèt a finì dlà, in cla mundèza.

Apèna dlà, u i'era na gatéra  
cun un tramèsch, un bur, un fat casen,  
ch'an s'era bón d'capìr'indó ch'a s'era.

Dialètt ad tutt al ràz: franzìs, tuschen  
di chencar, di azident da tutt al peart,  
di rugg e di lament; chi birichen

i faséva un giavlér, un fat cunzért,  
còma ch'us sent dal voalt a l'ustarì  
quend che in trènta o quarenta i zuga al cheart.

E mè ch'a s'era za mèz inzurlì  
ai dèss “chi èi mo quist, e cus'hai fat?  
E cus a dìsi, ch'an so bón d'capì.”

E lò um fasè “*questo misero modo  
tengon l'anime tristi di coloro  
che visser senza 'nfamia e senza lodo*

Tott é su scòpi e fò da n'fadighea,  
senza piò nsón prinzèpi, nè partì,  
fura d'salvea la penza pr'é magnea.

Fat sta che Dio d'in zìl ui cazè vù,  
che in Paradìs i n'i putéva stea,  
e zò ntl'inféran ansó'ui voar'in ti pì.

*Questi non hanno speranza di morte  
e la lor cieca vita è tanto bassa  
che 'nvidiosì son d'ogne altra sorte.*

Par quent t'i n vù, alà, stra tòtt cla masa,  
i'é tòtt d'ché stemp, e tòtt una manira,  
*non ti curar di lor, ma guarda e passa.”*

Ui'era una bangéra intla custìra  
ch'l'andéva ch'la curéva còm'é vent,

---

e piò la voalta in tond e piò la zira.

E pu u i'andéva drì tènta d'cla zent,  
ch'un gnè dobi che mai ansón us figura  
quenta ch'u s n'atravèss in che turment!

Scurènd pu cun zirtón, ch'i'era alà fura,  
im dèss ch'l'era la sèta d'i'eguèsta  
che a é mond i'ha sèmpar fat brota figura.

Sta zent, ch'a pinseai ben l'é la piò trèsta,  
i'eratott nud e néd ch'is lamintéva,  
cun di muscón adòs ch'i'i mulèsta.

E sengv zò par la faza e spisinléva,  
e us armis-céva al leagram zò int i pì,  
cun di bighèt schifus ch'i s'la sucéva.

E pu, guardènd incóra imbaluchì,  
a vèst dla zent, sla riva d'un gren fión,  
elóra um scapè d'dètt “sta da sintì,

as pol savé chi ch'i'é, e par ch'rasón  
i'ha propi tenta prissia d'pasea dlà,  
còma ch'us véd, simben ch'un gn'è un lampión?”

e lò um fasè “adès quend ch'é sarà  
e su mument d'pasea par é traghètt,  
t'saré chi ch'i'é e nench indó ch'i và.”

Alóra am vargugnè còma un cuscrètt,  
simben ch'an gn'avèss dètt niente di grave,  
e infena sò int'é fion, a stasè zètt.

Int'na barcaza, squési una gran nave,  
ui'era un vècc cun na barbaza bienca  
cun di rùgg: “*guai a voi anime prave!*”

*Non isperate mai veder lo cielo:  
i' vegno per menarvi a l'altra riva,  
ne le tenebre etterne, in caldo e 'n gelo.*

---

*E tu che se' costì, anima viva,  
pàrtiti da cotesti che son morti”*  
mo quend ch'è vèst che mè an m'avléva viea

*“per altra via, tu per altri porti  
parchè daquè mè an't'fègh pròpi pasea,  
più lieve legno convien che ti porti”*

Virgiglio alóra ui d'gè “va la, sta bón,  
ch'u i'è inté mèz dla zent, che sol un àt  
é cóna piò ch'n'è tott al tu rasón.”

Mo chi sgrazié, ch'i'è alà senza camìsa,  
quend ch'i sintè Caronto ch'un pardóna,  
i quintè dé culór dla lena bìsa.

I biastméva é Signór e la Madòna,  
i parent e i'amìgh, i sacrament,  
i fiul, tott é ruseari e la curóna.

Ché vèc, ch'l'è incóra svélt cumpegn un pèss  
é fa di sèggn cul men e cun la brèta,  
e ui dà dal svètal ch'u insimunèss.

E còma i Rumagnul ch'zuga a basèta  
i pérd tott i quatren a ón a ón,  
infena ch'i s'ardus tott in bulèta,

l'istèss chi preputent e ch'i'imbruión  
is bota ón a la voalta alà intla stiva  
còma ch'é fa al burèli int'i vagón.

e còma ch'i s'as-ciùda a saltea é fòs,  
e i'ha na grenda prissia d'cleatra riva,  
difati, par fea prèst is monta adòs.

E aquè a sintè la tèra a tarmea tòta  
còma s'è foss cadù na grenda frena  
che mè am la s'era propi vèsta bròta.

Us alzè sò un vintaz ad tramuntena  
cun di lemp ch'i taiéva a mèz é leagh



---

ch'um vulèt é capèl e la gabena

e pu a caschè, l'istèss d'un imbarieagh.

### **Inferno, Canto V**

Da é prèmm scalen saltènd in quèl ch'va d'sòta  
u s va strinzènd la gren zircunferenza,  
e piò u s va zò e piò la gventa bròta.

U i'è Minòs alà ch'é ten l'udienza:  
é pesa al proav, é lèz i document,  
e cun la coda é dà la su sintenza.

Pr'esempi, quend ch'l'ariva un dilynquent  
é bsògna ch'us cunfèsa, e un pò dì d'nò,  
e lò, ch'é sa al buieadi ch'fa la zent,

ui dà la pèna sgònd ch'ui pear a lò,  
e u s'aravoaz la coda atòrn'i fiench,  
par quent scalen ch'é voa ché véga zò.

Un'ha par dnenz da lò sempr'un gren brench,  
ch'i va par türn'a feas esaminea,  
e sòbit is'sprufònda sòta é bench.

“e tè, as pòl savé ch'us t'ven a fea?”  
um dèss Minòs ben foart, fasènd dabòn  
lasènd una seduta a mèza strea,

“guearda d'nò feat dal voalt dagl'ilusión  
se l'òss l'é spalancha, senza luchèt!”  
Virgiglio alóra ui dgè: “ció bucalón,

n'impoarta t'fèga tenti mariunètt,  
intignamoad ui'è inté mèz dlla zent  
ch'i'ha ló é curtèl pr'é mengh, e tè sta zètt”.

Adès mo pròpi us'sent i prèmm lament,  
ch'i fa drizea i cavèll da la paura,  
e é pea ch'it chéva tòtt i sintiment.

---

A rivè int una gròta tenta scura,  
e alà a sintè un armór còma ch'fa agl'ònd  
quend che int'è mear é tira la gren bura.

La buféra, ch'la voalta sèmpr'in tònd,  
la strabéga cagl'enm' a tòta chena,  
la li sbatàcia in ealt e pu intè fònd.

Di zìggh còma ch'u i fòss un poarch ch'il schena  
é vòla di'imprupéri e di'azident,  
cun dal biastèm ch'al s'sent da la luntena.

Purtròp am n'a dasè che tòtt cla zent,  
i'éra dané, ch'i'avètt un gren travài,  
che par l'amor i'ha pérs i sintiment.

E còma i stùran quend ch'i fa é vintài  
contr'è puien, pr'avé menca paura,  
listèss a vèst avnì, fra tott sti guài

dagl'òmbar traspurteadi da la bura,  
elora mè ai fasè “Virgiglio, e quelle?  
quèli ch'alà ch'a vden, d'in dàli fura.”

*“La prima di color di cui novelle  
tu vuo' saper”, um dèss guardènd'na sgnóra,  
“fu imperadrice di molte favelle,*

e la fasè una lèzz, ch'la dura incóra,  
in moad che tòtt al dòn ch'agl'ha é marè,  
al pòsa feai al coarn'a qualunqu'óra.

La s'ciema Semiràvide, e a lizè  
che d'i su temp la fò na gren... suvrena,  
e dopp pu l'andè a fnì ch'i la mazè.

Cl'eatra che t'vì, pr'Enea la purena  
la vùs murì, e incóra la fa péna,  
e pu u i'è Cleopatra, bóna lena.

Guearda drètt é mi did, la bèla Eléna  
ch'l'a intla cuscienza Troia, e pu Chilen,

---

ch'us cumbatè in duèl cun Poliséna.

Ui'è Pirì d'Basc-cien e Stuvanèn,  
e tèn, ch'in s'pò gnench piò tnési inclament  
ch'i'armitè la pèl, oltre i quaten.”

E dopp ch'u m'arcurdè tòta cla zent  
ch'a vléi di tòtt la srèbb una gren nòia,  
um vens é goas e squési un sviniment.

Alora ai d'gè “arèbb pu mèza vòia  
ad scòrar cun chi du ch'i'è sèmpr'insen,  
e ui poarta é vent in zìr còma na fòia”

e lò um fasè “aspèta ch'i sèia vsen,  
e pu t'sintré, che adès a n'a so miga,  
mo sta sicur che, pur ch'i pòssa, i ven.”

Còma ch'é vent l'avètt un'eatra pìga,  
am butè sò: “*o anime affannate,  
venite a noi parlar, s'altri no'l niega.*”

E còma un pér d'clumben ch'i va ch'i vòla,  
senza ch'i sbèta agl'eal, dirètt é nìd  
còma s'i fòss du curp e n'enma sóla,

listèss chi du i'abandunè é su sùd,  
avnènd par cl'aria négra còm'é fòmm,  
còma s'ai'avèss fàt un grend'invìt.

“ascolta, tè t'am pér un galantòm  
e t'ven aquà a truveas fra tòtt st'urór  
in sta cavérna scura e senza lòmm,

s'a fòssum asculté d'é nòst Signór,  
al pragaràssum ch'ut dasèss dé ben,  
dazà ch'avden t'si na parsona d'coar.

Dmandis quèl ch'a cardì ch'a v'arspundren  
enzi, a puten farneas a què par d'drì,  
instent che é vent us chealma un bisinen.

---

*Siede la terra dove nata fui  
su la marina dove 'l Po discende  
per aver pace co' seguaci sui.*

*Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende  
prese costui de la bella persona  
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.*

*Amor, ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che, come vedi, ancor non m'abbandona.*

*Amor condusse noi ad una morte:  
Caina attende chi a vita ci spense.  
Finiron quì le nostre vite storte,*

L'é stea l'amór insòma é nòst delètt.  
Parò ché birichen ch'u s'amazè,  
tniv inclament ch'é va intl'inféran drètt”

Quend ch'a sintè cagl'enum scòrr'acsè,  
a basè i'òcc, guardènd lazò inté fònd,  
sichè Virgiglio um dèss “cus ai vut fea.”

Alóra ai' arspundè “boaia d'un mònd  
quenti illusiòn, e quenta puesì  
la i cundusè tòtt du in sté parfònd.”

E pu am vultè dirèt invèrs a lì,  
e a prizipiè “Franzèsca at garantèss  
ch'um spiés listèss che saia quèl dé mì,

mo dim un poa, che aquè mè an la capèss,  
a fòll mo pròpi par fatalitea  
ch'a cascàssv'intla ré còma du pèss?

“La piò gren sgrèzia ch'pòsa capitea”  
la m dèss “l'é d'arcurdeas di bèi mument  
quen t'sì inté còlum dl'infelizitea.

Mo s't'hé cheara ch'am fèga avni inclament  
còma che prizipiè é nost'afèt,

---

at cuntarò pianzènd, tòtt quèll ch'am sent.

*Noi leggiavamo un giorno per diletto  
di Lancialotto come amor lo strinse;  
soli eravamo e senza alcun sospetto.*

*Per più fiate li occhi ci sospinse  
quella lettura, e scolorocci il viso;  
ma solo un punto fu quel che ci vinse.*

*Quando leggemmo il disiato riso  
esser baciato da cotanto amante,  
questi, che mai da me non fia diviso,*

*la bocca mi basciò tutto tremante.  
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:  
quel giorno più non vi leggemmo avante".*

E istent che la Franzèsca la scuréva,  
cl'eatr'é paianzéva foart, còm'un tabàch,  
e mè a sintè la tèsta ch'lam ziréva,

e pu a caschè par tèra, còm'un blàch.

### **Inferno, Canto XIX**

A sègna zà munté la sò int'un pónt,  
ch'é dà int'è mèz d'un fòs, mèss in manira  
ch'é dòmina da là tòtt quent é frónt,

ch'a vèst alà int'è fònd e intla custìra,  
un furnighér d'puzètt senza la fen,  
ch'i'era tòtt tònd e lérgh una manìra.

I n'era nè piò grènd e nè piò znen  
ad quì ch'us véd tla cìsa d'sa Franzèsch,  
ch'i'é fèt apòsta par batzea i baben.

Che ón pu al rumpè mè, cun un tramèsch,  
par libarea un burdèl, si nò in l'anghéva?  
(parò s'a chèmbi scórs a stasen frèsch).

---

Fura dl'urèl d'stì pòzz, da là us'avdéva  
al ghebb d'tòtt i'adané, insena drì'l còs,  
e tutt é rèst dé coarp zò, ch'é staséva.

Cun i garètt apié, ch'i'era gvent ròss...  
i sgambitléva foart cun tutt du i pì  
ch'i'arèbb bòt zò un castègn nench s'l'era gròs.

E i bruséva, par deavla da capì,  
còma un quèl vónt, che brusa alè par d'sóra,  
e us véd la fiema andear aventi e indrì.

“Chi èl mo quèll” a dèss “ch'u s'acalóra,  
a sgambitlea piò foart che i su cumpagn,  
cun una fiema ch'l'é piò ròssa incóra?”

Virgiglio um tulè sò còm na fascena,  
e un mitè zò par dnenz a ché puzètt  
pròpi d'impèt a clù, che alà us'adena.

Mè a staséva pighea cun la parsóna,  
còm'un frea che cunfèsa un cundanea,  
ch'ul ciema zò parchè ch'un l'abandóna.

E lo um fasè “mo a sèt bèl'arivea?  
Am sèt avnù a dea é chembi tabacaz?”  
Che ormai um ciapa n'azident d'ben stea

“Ciò burdèl t a n'saré miga guent paz”  
e lò um zighèt, che propi u n'era un sent  
“elóra, as pol savé cus t'vù da mè!?”

Furtóna che Virgiglio alè dachent,  
um tulè sò int'al spal e pu é scapè  
infena a un post indó ch'un gn'era ansón.

Elóra um mitè zò pianen pianen,  
int'na stradaza tota pina d'sprón  
indó ch'un pàsa gnench un baruzen,

e alà pu a vèst, ch'ui'era un eat valón.

---

## Inferno, *Canto XXI*

Ui'era una gren stésa cun dal màc,  
che paréva ch'ui fòss qualquèl ch'arlusa  
còma ch'us véd dal voalt intal val d' Cmàc.

E còma alà in cusena indó ch'us'usa  
a praparea agl'amnèstar pr'i purètt,  
cun na caldéra grenda e un fugg ché brusa,

chi ch'péla dal pateat, chi ch'fa é sufrètt,  
chi ch'mònda dal carcoat e di zuchen,  
chi dl'ài e chi dla zòla e di curnètt,

chi ch'staiàza al pundoar e i fasulen,  
e bòta sò, instent che é buliraz  
la guenta na gren sbòba d'atachen:

listèss alà é buléva un gren tinaz,  
cun una sbòba ch'l'era tenta scura,  
fasènd so par la riva un gren s-ciumaz.

L'era còma vdé na pulenta dura  
che inté bulì las gonfia e pu la cala,  
còma ch'é bòll al ròb fati d'amstùra.

Pr'avdé s'ui'era ansón ch'l'avnèss a gàla  
a s'era drì a gvardea pròpi inté mèz  
che Virgiglio um tirè par una spala:

“guearda, guearda pr'in là, ch'l'é incóra pèz.”  
E mè am vultè drì lò cun na paura  
piò biench e ch'n'è na códga còta a lèss.

E a vèst avnì curènd una figura,  
ad drì da nó, par l'earzin zircundeari:  
é geaval cun agl'eal adiritura!

S'avèsuv vèst ach faza da sicheari!  
Cardil ch'u s'i sarèbb dea é poartafòi  
par nò i'avé d'ch'in fea cun ché luneari.

---

Cativ? ch'an n'in scuren! listèss dé lòi,  
l'avéva sò int'al spal un adanea  
ch'ui'era za pasea tot quent l'urgòi.

“*O Malebranche*” é dèss “a so rivea  
a què ai'ho un eat pataca, mo d'chi bón,  
mitil pu sòta, che mè a i'ho da turnea

alà in che sùd, stramèz a ch'i'imbruión  
ch'i'é tott falséri, fura che Tugnaz,  
e pr'i quatren i farèbb qualunqu'aziòn.”

E cun sté dì u l'arvarsè inté guàz,  
e pu, cun un vultón, via ch'l'andè,  
ch'l'andéva, fasi cónt, piò foart d'un raz,

e clù l'andèt a mòll, e piò un s'avdè.  
Mo é turnè so zighènd par é dulór,  
e i geval, sota é pónt, ch'is'n'adasè

i dgéva “cussa i'èl da fea dl'armór!  
Sta sota, còma t'foss un paganèl,  
che què un gn'è piò Madòna dé Signór”

e i l'infurchè cun tott al furzinèl,  
“adès t'si sota, bala la manfrena,  
avden s't'pu cumbinear un eat'tranèl.”

L'era cumpegn a cùsar na galena,  
che par feala stea sota, a fear é broad,  
a la puntlen dal voalt cun la furzena.

E aquè Virgiglio um dèss “adès fa in moad,  
acciò che non si paia che ci sùì,  
ad mètat da una peart, e giù *t'acquatta*,

tant'fèga avdé da ló, che non son pùì,  
*e per nulla offension che mi sia fatta*  
nò stò pinsea ch'i'armastarà stupiù.”

É trvarsè pu é pónt longh é sintìr,  
e quend ch'é fò intla sponda dé chent dlà



---

ui vùss tot é curàg d'un granatìr.

Còma ch'fa i chen ch'i sealta fura d'cà  
baiènd asatané cóntr'un purètt  
ch'é va ala zérca, e zà poach ben la i và,

é vens fura curènd un brench d'giavlètt  
saltèndi adòs con tutti i suoi artigli:  
“*nessun di voi sia fello!*” alóra ui d'gètt,

“*innanzi che l'uncin vostro mi pigli,  
traggasi avanti alcun di voi che m'oda,  
e poi d'arronciagliarmi si consigli.*”

Nench i giavlètt alóra i'armastè  
“os-cia dla pèl burdèll, andèn pianèn,  
ach straza d'lèngua a scòral stu ch'a què?”

Tòt i zighè “ch'ui véga Fasulen!”  
Fórsi parchè l'avéva piò critéri.  
Virgiglio alóra ui dèss, quend ch'ui fò vsen:

“*credi tu, fasulen, pròpi inté séri,  
che mè a sèia vnù quà, così maldestro?*  
Senza un parmèss e senza un gren mistéri,

*sanza voler divino e fato destro?*  
*Lascian'andar, che nel cielo è voluto*  
*ch'i' mostri altrui questo cammin silvestro”.*

A fasulen ui caschè dal men é furcheal  
a sintì acsè, e còma un barbagien,  
rivoalt a ch'i'ètar ui dèss “nò féi dé meal”.

Elóra é mèstar e'dgè vérs é mi schen  
“ui! Tè, t'si là stra i carvaión dé pònt,  
ven fura sò, che ormai in dà piò den”.

E mè, par avnì fura a fò bèn prònt,  
mo i géval im curè tot quènt adòs  
che mè am cardètt d'duvé subì un afrónt.

---

Am' atachè a Virgiglio grend e gròs,  
par nò guardea cal faz da poach quèl d'bón,  
e am tnéva strètt còma ch'fa ì chen cugl'òs.

Mo i géval in' asbaséva i sù rimpón:  
“ch'ai dèga” e dmandè ón “una gren pàca?”  
“sé, dàì na bòta, dagl'inté grupón”.

mo é cheap, ch'l'é é respunsabil dla baràca,  
us vultè svélt, e ui dèss, ch'i sintè tutt:  
“am maravèi pu d'tè don Scalzavàca,

e vó fé quèl ch'a vlì che mè am n'in fòtt,  
da què parò l'é un poa ch'un s'pò pasea,  
parchè piò aventi, l'earzan l'é tutt ròtt.

Mo s'avì cheara d'cuntinuea la strea,  
l'é mèi ciapea da là, ala luntena,  
ch'ui'hè un sintìr indó ch'us pò vultea,

che propi àir, che fò é sgond dè dla stmena,  
é ciumpè i'èn, adès ch'um ven inclament,  
che aquè us rumpè la strea cheavs'a na frena.

Mè adès a mènd in la di mi sargent  
pr'avdé stra i cundané s'us smeasa ansón:  
andì cun ló, ch'i'é tòta bóna zent.

Aventi Biricòch e Baravlón”  
é cminzè a dì “e nenca tè Pavlen,  
e Scalaberna é guidarà é plutón.

Che vègna Scarafai e Paniren,  
e Belincà cun su cumpear Scarón,  
Bècalòss, Piritón e Palanchen.

Guardì par l'earzan longh é muraión,  
che sti du sgnur in sèia mulesté  
e féi la gveargia infena é fusadón”

“purèt a mè! ach lavór, ach bròt avdé,  
anden ben da par nó, che t'sé la strea,

---

che mè s'in ven ai pagarèbb da bé!

Se tè t'sì furb, còma t'si sèmpar stea,  
t'an'i v'ì tutt, còma ch'i stà ins l'aténti?  
e i fa dal bòcch, ch'é pea ch'is v'òia magnea?"

Mo lò um fasè: "*non vo' che tu paventi:  
lasciali digrignar pure a lor senno  
che forse anche per lor sarann tormenti.*"

Is mitè tutt in fila atórn'a nó  
cun la lèngua stra i dent ch'é pea ch'la'i frèza,  
vulté tòtt quènt invérs a é capuriòn,

ch'u i dasèt é via, cun una gren securèza.

### **Inferno, Canto XXXIII**

A s'èma ndé a finì, còm ch'a v'ho dètt,  
ch'u i'éra dù abrazé a mòl tla giàza  
e ón è murséva cleatr'int'é cupètt

l'avéva zà rusghea tòt quent la fàza  
e u instichéva i dent int'é zarvlètt  
ch'u gl'a sucéva còma una brudàza,

e cun un fil ad vós par ciacarea  
ai dèss: "mo sa t'ha l fàt, còm'èla steada,  
ta i dé di murs acsè, senza pietea?"

E tirè so la bòca imbarusleada,  
cun un manòcc d'cavèll u s'è strupea  
mustrènd tòt la figùra insanguneada

e pu um fasè: "*Tu vuo' ch'io rinovelli  
disperato dolor che 'l cor mi preme  
già pur pensando, pria ch'io ne favelli.*

*Tu dei saper ch'i' fui conte Ugolino,  
e quèst l'é l'arzivèscuv d'la Rugéra:  
or ti dirò perché i son tal vicino.*

---

Che stù l'é un dilynquent ta l sé ch'l'é véra,  
*fidandomi di lui, io venni preso,*  
par colpa d'stu ca què a murè in galéra.

*Però quel che non puoi avere inteso,  
cioè come la morte mia fu cruda,  
udirai, e saprai s'e' m'ha offeso.*

Alà in parsón cun tòtt i mì baben,  
che l'èra za un bèl tòch ch'a sègna alè,  
na nòt am insugnèt é mi disten.

U'i'èra un brench d'cagnèzz, e stu ch'a què  
l'andéva a càza d'na famèia d'lopp  
ch'ui dasè drì, instent ch'un la ciapè,

i chen is magnè i lupètt, e sòbit dopp  
cadde anche il lupo azzannato da cane  
e fu sbranato si, che i'èra tropp.

*Quando fui desto innanzi la dimane,  
pianger senti' fra 'l sonno i miei figliuoli  
ch'eran con meco, e dimandar del pane.*

*Ben se' crudel, se tu già non ti duoli  
pensando ciò che 'l mio cor s'annunziava;  
e se non piangi, di che pianger suoli?*

*Già eran desti, e l'ora s'appressava  
che 'l cibo ne solea essere addotto,  
e per suo sogno ciascun dubitava;*

*e io senti' chiavar l'uscio di sotto  
a l'orribile torre; ond'io guardai  
nel viso a' mie' figliuoi senza far motto.*

*Io non piangea, sì dentro impetrai:  
piangevan elli; e Anselmuccio mio  
disse: "Tu guardi sì, padre! che hai?"*

*Perciò non lacrimai né rispuos'io  
tutto quel giorno né la notte appresso,*

---

*infin che l'altro sol nel mondo uscìo.*

*Come un poco di raggio si fu messo  
nel doloroso carcere, e io scorsi  
per quattro visi il mio aspetto stesso,*

*ambo le man per lo dolor mi morsi;  
ed ei, pensando ch'io 'l fessi per voglia  
di manicar, di subito levorsi*

*e disser: "Padre, assai ci fia men doglia  
se tu mangi di noi: tu ne vestisti  
queste misere carni, e tu le spoglia".*

*Queta'mi allor per non farli più tristi;  
lo dî e l'altro stemmo tutti muti;  
ahi dura terra, perché non t'apristi?*

*Poscia che fummo al quarto dî venuti,  
Gaddo mi si gittò disteso a' piedi,  
dicendo: "Padre mio, ché non mi aiuti?".*

*Quivi morì; e come tu mi vedi,  
vid'io cascar li tre ad uno ad uno  
tra 'l quinto dî e 'l sesto; ond'io mi diedi,*

*già cieco, a brancolar sovra ciascuno,  
e due dî li chiamai, poi che fur morti.  
Poscia, più che 'l dolor, poté 'l digiuno".*

*E quend ch'lavètt finì d'cunteamla tòta,  
l'arvè la bòca incóra insanguneada  
da fea impresión par quent che l'éra bròta,*

*e a cla figùra vsèn, tòt'arvineada,  
l'andè cun i'òcc, pintì d'èsas distràt,  
mustrènd i sù dintèz par la magneada*

*e pu ui s-ciantèt agl'òs zighènd da màt.*

---

**Inferno, Canto XXIV**

Virgiglio un bèl mument u s férma e u m dìs  
“adès sta ben aténti e guearda quèsta,  
s’ta n t’chìgh adòs stavoalta sè ta m piùs

che una ligéra acsè ta n l’é mai vèsta,  
ór sì déi esser forte, guarda li”  
um fasè vdé na ròba che piò trèsta

cardim in sla paroala ch’u ns pò dì,  
Virgiglio u s cruvè i’òcc cun é su brètt  
e mè a guintè un giazual infena’i pì;

an s’éra rdì d’dì quèl e né d’stea zètt,  
l’é poach una paroala e dò agl’è tròpi,  
an s’éra bón d’cadé e nè d’stea drètt:

l’éra Lucifar sè, l’éra lò pròpi,  
ch’s’avdèva a malapèna alà int’è bùr  
piò grend e ch’n’è un zighènt, mo piò dé dòpi.

Chi ch’l’ha msurea, é dis d’èsar sicùr  
che piò d’quatarzènt mètr’agl’è l’sù bràz  
e l’é, in altèza, fura dagl’amsùr.

Us dìs che fòss nench stea un bèl tabacaz,  
che prèma é fòss un enzl’è srà par quèll,  
e srà che l’éra instèch a mèz dé giaz;

mo boaia d’un vigliach, s’us moar i bèll  
sté pu sicùr che quèst u n scòsa gnenca:  
gnench un fardór u i ciàpa, sté tranquèll.

Par ès bròt e cativ ch’u s’èl ch’i’amenca?  
na testa cun trè faz, a dègh sé séri:  
òna l’é negra negra ala men stenca,

cleatra l’é zàla, e a cumplichea é mistéri  
quèla ch’la stà int’è mèz l’é tòta ròsa.  
Un cunzentrea d’extracomunitéri.

---

L'avéva nech dò eal fura dla fòsa,  
mo al n'éra còma quèli d'un usèl,  
che nench s'u li sbatéva piò ch'un pòsa

a vèst ch'a gl'éra agl'eal d'un pipistrèl,  
dé grend ch'u li fruléva foart, d'atórna  
pr'é vent u s'agiazéva d'ignaquèl.

Cun un fiòn d'leagrum d'cucudrèll, l'adórna  
tòt quènt i sù s'òcc ch'i spianguléva,  
e dentr'al trè bucàzi, instent, l'infórna

trè faz da dilynquent ch'i spisinléva  
una funtena d'sèngv par tòt trè'l sbòsal,  
u s'i'infiléva in bòca e u s'i magnéva;

pr'é barbètt ui culéva zò al baroasal  
fàti d'leagrum e d'sengv par la sciagùra  
d'chi trì sgrazié che in vita i n'è sté brisal

dla grenda bèla zent, tòta lurdùra:  
Bruto, Càssio e pu nench ché boaia d'Giùda.  
An'a sò vó, mo mè pèr la paùra

um s'amulè al budèl còma na biùda,  
stavoalta mo la n'éra na scurèza.  
Virgiglio um tulè sò senza ch'am mùda

e um purtèt vèia da lè, còma na frèza.

### **Purgatorio, *Canti XXVII-XXXIII***

“Chì dù zuvnòtt! indó a cardìv d'andea  
Pré purgatoari us pasa d'int'é fùggh  
Sa vlì mundeav aquè, avì da brusea”.

“sa v'iv v'òia d'scarzea, cus'èl un zùggh?”  
sl'é n'enzul quèst, un geaval l'éra mèi,  
“via da què Virgiglio, muden lùggh!”

“sta bón va là” um dèss “cus a vùt feai

---

ut brùsa un bisinen mo ta n mùr miga  
un poa d'fiducia é bignarà pù deai"

elóra quend ch'è véd ch'an fègh na pìga  
"adesso basta! Vai, bòtat alè!  
di là c'è Beatrice ch'la m stuzìga!"

"Virgiglio va mo là: va venti tè  
che mè um scapa da rìdar" ét capì?  
É-voa ndea da la su bèla stu ch'a què.

mo lò um dasè un spintón ch'andè a finì  
dentr'a cla fugherèna, ch'la bruséva,  
ch'l'éra un suliev un fóran infughì.

Pr'é dulór com'un eaquila a zighéva,  
e lò par fem curàg e confortarmi  
um dgéva d'Beatrice, ch'la i piaséva

"ecco che *li occhi suoi già veder parmi*  
tra Beatrice e noi c'è stò calór,  
devo pensare a lei per rinfrescarmi!"

Apèna dlà, u i'éra un grend armór,  
e andè a finì int'é mèz a un mónt ad'zent  
zarchènd una pumeada pr'é brusór.

Ed ecco ch'us a férma in ché mument  
pròpi par dnenz da mè, cun di grèn s-ciòcch,  
un caruzón bardea cun di armament

ad'tòt al fàta e di fistón d'balòcch  
còma ch'us véd dal voalt par carneveal.  
Sóra ché càr, stramèz a di grèn fiòcch,

maneada int'un fàt moad, fura d'nurmeal,  
avstìda cun di vil còm na bambòza,  
cun dal curón ad fiùr da fea stea meal

còma na principèsa, in cla baròza  
la i'éra propi lì, la Beatrice,  
che mè am vultè a Virgiglio, a deai na tòza:



---

“ecco che in una gran bella cornice  
u i'è la tu burdèla, a sit cuntent?”  
mo pròpi in sé piò bèl, quando si dice!

Virgiglio u s'èra aviea, os-cia ach turment!  
Virgiglio dai! Virgiglio mo indó s'it?  
Mo còma, pròpi adès, in sté mument?

“n'impoarta t'pienza adès, che quèst l'é gnit”  
li la m fasè “sa pienzat pu, fazàza”,  
e am n'adasè ch'la vléva tachea lit.

“adès a fasé i cónt bròta bardàza,  
gueardum pu ben, al sét chi ch'a so mè?  
*Ben son, ben son Beatriz*, gueardm'int la fàza

Ai'ho cheara ch'a siva tòt aquè,  
eccolo qui, è lui: Dante d'Piró  
a v'ho da dì a tott quènt che stù ch'a què

u m'ha tradì cun la Ginèta d'zló  
in chì trì mìs ch'a s'èra andeada fùra  
par lavurea d'istea par la stasón.

A i'ho mandea dal lètar par paura  
che lò us sminghèss ad mè, invézi ció  
apèna ch'am so vieada, sta brutura,

l'é ndea cun la Ginèta int'é padló.  
Dì sò, dì ch'u n'è véra sté é curàg,  
tan t'sré miga sminghea pròpi dabó?

Par quèst'ho mandea zò Virgiglio, é Gàg  
(ch'a i'ho fàt i mirècul par cunvènzal)  
Par fear in moad d'cundùsl'a sté pasàg.

E adès l'ha da cunfsea: “dìl ta n sù n'énzal,  
no stear a tèsta bàsa, e gueardm'int i òcc,  
quend ch'a scòrr mè, e adès sa fal a piénzal?

ta n fèga é cumigient, é pìga i znòcc  
che instent ta n'è cunfsea tu non ti pòse,

---

firma la confessiòne, si no at bòcc”.

La m dà na pèna e un fòi: “tutte le cose  
*col falso lor piacer volser miei passi,*  
*tosto che 'l vostro viso si nascose”.*

“Or già che raddrizzate nella prassi,  
si sono le tue idee, che fur storte,  
ti vogl’io ben dîr che ti curassi.

*Tuttavia, perché mo vergogna porte*  
*del tuo errore, e perché altra volta,*  
*udendo le sirene, sie più forte:*

*mai non t'appresentò natura o arte*  
*piacer, quanto le belle membra in ch'io*  
*rinchiusa fui, e che so' 'n terra sparte”.*

“Volgi, Beatrice, volgi li occhi santi”,  
tott ch’i’étr’i tachè a dî “*al tuo fedele,*  
*che, per vederti, ha mossi passi tanti!*

*Per grazia fa noi grazia che disvele*  
*a lui la bocca tua e il tuo topazio,*  
*la profonda bellezza che tu cele”.*

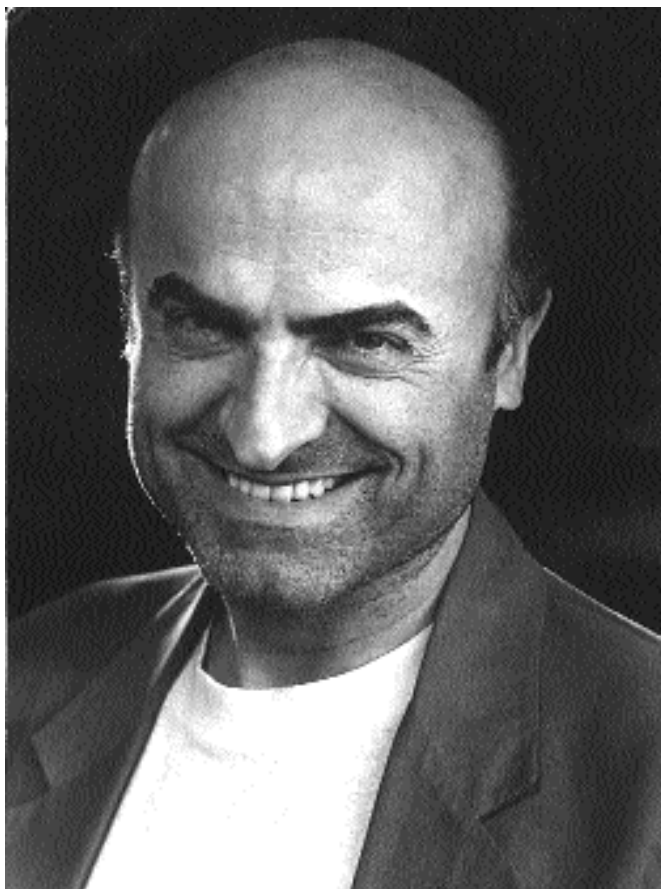
S’avessi spettator, *più lungo spazio*  
reciterei e canterei ad arte  
*lo dolce ber che mai non m'avrà sazio;*

io disvelar vorrei tutte le carte  
*ordite a questa cantica profonda,*  
ma finì l’ora e pur tutta la parte.

*Io ritornai infine a questa sponda*  
*rifatto sì come piante novelle*  
*rinnovellate di novella fronda,*

*puro e disposto a salire a le stelle.*

(Le parti in corsivo sono tratte dal testo originale  
della *Divina Commedia* di Dante.)



## **IVANO MARESCOTTI**

Marescotti viene da Bagnacavallo dove è nato 52 anni fa. Celebre scena di “Totò sulla luna” dove Totò, nelle vesti di un impresario, fa un’audizione ad una giovane attricetta:

Totò: Da dove viene lei?

Lei: Da Bagnacavallo.

Totò: Come da Bagnacavallo!

Lei: Sì, da Bagnacavallo.

Totò: Macché, nessun attore può venire da Bagnacavallo! Dopo dieci anni di onesto lavoro nel Municipio di Ravenna a fare Piani Regolatori; dopo aver pensato di prendere una laurea prima in architettura a Venezia poi

---

al DAMS di Bologna; dopo essersi sposato, fatto un figlio e divorziato; dopo aver fatto politica come si faceva nei favolosi anni '60 e '70; dopo un anno vissuto pericolosamente (in pieno riflusso fine anni '70), nel tentativo di gestire un'osteria "alternativa" a Bologna poi andata letteralmente a fuoco "per mano fascista", il Marescotti, nonostante la maledizione del grande Totò, nel 1981 si licenzia dal Comune e, a 35 anni suonati, un'età in cui molti lasciano, decide di fare l'attore, senza aver mai recitato in vita sua, e pur venendo da Bagnacavallo. Egli continua a fare l'attore per diversi motivi. Il primo, nobile: perché nel cinema, nel teatro, ogni personaggio interpretato gli sembra una possibilità unica per scoprire ciò che non si conosce. È il privilegio dell'attore: essere e scoprire se stesso, attraverso un altro che lo abita temporaneamente e, finalmente, scoprire l'altro, gli altri, la realtà, la verità di ognuno. Gli altri motivi, altrettanto nobili, sono secondari. Marescotti non ha la "vocazione" dell'attore (cosa diversa dal "talento") egli sperimenta la propria vita, come tutti. Egli chiede, domanda, ma: "The answer, my friend, is blowing in the wind" (Bob Dylan 1963). Come allora, oggi.

Nel 1981, quindi bluffando, spacciandosi per un'altro, sostituendo da un giorno all'altro un altro attore, senza prove, caso forse unico, debutta in uno spettacolo teatrale per ragazzi, diretto da Patrizio Roversi, ignaro. Da allora non ha più avuto bisogno di bluffare e per tutti gli anni 80 si dedica al teatro lavorando, fra gli altri, con Leo De Berardinis, Carlo Cecchi, Mario Martone, Thierry Salmon e Armand Gatti.

Nel 1989 incontra Silvio Soldini col film *L'aria serena dell'ovest* e si dedica prevalentemente al cinema.

Seguiranno tanti film da *Il muro di Gomma* di Marco Risi a *Jonny Stecchino* e *Il Mostro* di Benigni, da *La piovra 6* al recente *Il mastino* per la TV, da *Dichiarazioni d'amore* di Pupi Avati a *Strane storie* di Baldoni, fino a *Messaggi quasi segreti* di Jalongo in questi mesi nelle sale. Nel 1993 recupera il suo dialetto romagnolo di cui prima si vergognava e torna di nuovo al teatro, con i testi del grande poeta Raffaello Baldini con *Zitti Tutti* e *Carta Canta*, fino a scriversi e prodursi i suoi spettacoli come *A cà dé geaval*.

# ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL



## *Presidente*

Marilena Barilla

## *Vice Presidenti*

Roberto Bertazzoni

Lord Arnold Weinstock

## *Comitato Direttivo*

Domenico Francesconi

Giuseppe Gazzoni Frascara

Gioia Marchi

Maria Cristina Mazzavillani Muti

Eraldo Scarano

Gerardo Veronesi

## *Segretario*

Pino Ronchi

---

Marilena Barilla, *Parma*

Paolo Bedei, *Ravenna*

Arnaldo e Jeannette Benini, *Zurigo*

Roberto e Maria Rita Bertazzoni,

*Parma*

Riccardo e Sciaké Bonadeo, *Milano*

Michele e Maddalena Bonaiuti, *Firenze*

Giovanni e Betti Borri, *Parma*

Paolo e Alice Bulgari, *Roma*

Italo e Renata Caporossi, *Ravenna*

Glauco e Roberta Casadio, *Ravenna*

Margherita Cassis Faraone, *Udine*

Giuseppe e Franca Cavalazzi, *Ravenna*

Giovanni e Paola Cavalieri, *Ravenna*

Richard Colburn, *Londra*

Claudio Crecco, *Frosinone*

Maria Grazia Crotti, *Milano*

Tino e Marisa Dalla Valle, *Milano*

Ludovica D'Albertis Spalletti, *Ravenna*

Sebastian De Ferranti, *Londra*

Roberto e Barbara De Gaspari,

*Ravenna*

Letizia De Rubertis, *Ravenna*

Stelvio e Natalia De Stefani, *Ravenna*

Enrico e Ada Elmi, *Milano*

Gianni e Dea Fabbri, *Ravenna*

Lucio e Roberta Fabbri, *Ravenna*

Amintore e Mariapia Fanfani, *Roma*

Gian Giacomo e Liliana Faverio,

*Milano*

Antonio e Ada Ferruzzi, *Ravenna*

Paolo e Franca Fignagnani, *Milano*

Domenico e Roberta Francesconi,

*Ravenna*

Adelmo e Dina Gambi, *Ravenna*

Idina Gardini, *Ravenna*

Giuseppe e Grazia Gazzoni Frascara,

*Bologna*

Vera Giulini, *Milano*

Roberto e Maria Giulia Graziani,

*Ravenna*

Toyoko Hattori, *Vienna*

Dieter e Ingrid

Häussermann, *Bietigheim-Bissingen*

Michiko Kosakai, *Tokyo*

Valerio e Lina Maioli, *Ravenna*

Franca Manetti, *Ravenna*

---

---

Valeria Manetti, *Ravenna*  
Carlo e Gioia Marchi, *Firenze*  
Giandomenico e Paola Martini,  
*Bologna*  
Luigi Mazzavillani e Alceste Errani,  
*Ravenna*  
Edoardo Miseroocchi e Maria Letizia  
Baroncelli, *Ravenna*  
Ottavio e Rosita Missoni, *Varese*  
Maria Rosaria Monticelli Cuggiò,  
*Ravenna*  
Cornelia Much, *Müllheim*  
Maura e Alessandra Naponiello, *Milano*  
Peppino e Giovanna Naponiello,  
*Milano*  
Vincenzo e Annalisa Palmieri, *Lugo*  
Giancarlo e Liliana Pasi, *Ravenna*  
Desideria Antonietta Pasolini  
Dall'Onda, *Ravenna*  
Ileana e Maristella Pisa, *Milano*  
Gianpaolo Pasini, Edoardo Salvotti,  
*Ravenna*  
Giuseppe e Paola Poggiali, *Ravenna*  
Sergio e Penny Proserpi, *Reading*  
Giorgio e Angela Pulazza, *Ravenna*  
Giuliano e Alba Resca, *Ravenna*  
Stelio e Pupa Ronchi, *Ravenna*  
Lella Rondelli, *Ravenna*  
Marco e Mariangela Rosi, *Parma*  
Angelo Rovati, *Bologna*  
Guido e Francesca Sansoni, *Ravenna*  
Sandro e Laura Scaioli, *Ravenna*  
Eraldo e Clelia Scarano, *Ravenna*  
Leonardo e Angela Spadoni, *Ravenna*  
Italo e Patrizia Spagna, *Bologna*  
Ernesto e Anna Spizuoco, *Ravenna*  
Gabriele e Luisella Spizuoco, *Ravenna*  
Paolo e Nadia Spizuoco, *Ravenna*  
Ian Stoutzker, *Londra*  
Giuseppe Pino Tagliatori, *Reggio Emilia*  
Enrico e Cristina Toffano, *Padova*  
Gian Piero e Serena Triglia, *Firenze*  
Maria Luisa Vaccari, *Padova*  
Vittoria e Maria Teresa Vallone, *Lecce*

Gerardo Veronesi, *Bologna*  
Marcello e Valerio Visco, *Ravenna*  
Giammaria e Violante  
Visconti di Modrone, *Milano*  
Luca Vitiello, *Ravenna*  
Lord Arnold e Lady Netta Weinstock,  
*Londra*  
Carlo e Maria Antonietta Winchler,  
*Milano*  
Angelo e Jessica Zavaglia, *Ravenna*  
Guido e Maria Zotti, *Salisburgo*

*Aziende sostenitrici*  
ACMAR, *Ravenna*  
Alma Petroli, *Ravenna*  
Camst Impresa Italiana di  
Ristorazione, *Bologna*  
Centrobanca, *Milano*  
CMC, *Ravenna*  
Deloitte & Touche, *Londra*  
Fondazione Cassa di Risparmio di  
Parma e Monte di Credito su Pegno  
di Busseto, *Parma*  
Freshfields, *Londra*  
Ghetti Concessionaria AUDI, *Ravenna*  
Gioielleria Ancarani, *Ravenna*  
Hotel Ritz, *Parigi*  
ITER, *Ravenna*  
Kremslehner Alberghi e Ristoranti,  
*Vienna*  
Marconi, *Genova*  
Matra Hachette Group, *Parigi*  
Motori Minarelli, *Bologna*  
Nuova Telespazio, *Roma*  
Parmalat, *Parma*  
Rosetti Marino, *Ravenna*  
Sala Italia, *Ravenna*  
SALV.A.T.I. Associazione, *Padova*  
SMEG, *Reggio Emilia*  
S.V.A. S.p.A., Concessionaria Fiat  
Technogym, *Forlì*  
The Rayne Foundation, *Londra*  
Tir-Valvoflangia, *Ravenna*  
Viglienzzone Adriatica, *Ravenna*

---

---

Fondazione Ravenna Manifestazioni  
Comune di Ravenna  
Regione Emilia Romagna  
Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Dipartimento dello Spettacolo  
Ministero per i Beni Culturali e Ambientali

*L'edizione 1998 di*  
**RAVENNA FESTIVAL**  
*viene realizzata grazie a*

Associazione Amici di Ravenna Festival

Acmar  
Ambiente  
Area Ravenna  
Assicurazioni Generali  
Banca Commerciale Italiana  
Banca di Romagna  
Banca Popolare di Ravenna  
Banca Popolare di Verona  
Banco S. Geminiano e S. Prospero  
Barilla  
Cassa di Risparmio di Cesena  
Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza  
Cassa di Risparmio di Ravenna  
Centrobanca  
Circolo Amici del Teatro "Romolo Valli" di Rimini  
CMC Ravenna  
CNA Servizi Sedar Ravenna  
CNA Servizi Soced Forlì - Cesena  
Cocif  
Confartigianato della Provincia di Ravenna  
Credito Cooperativo  
Cassa Rurale ed Artigiana di Ravenna e Russi  
Eni  
Enterprise Oil  
ESP Shopping Center  
Finagro - I.Pi.Ci.Group  
Fondazione Cassa di Risparmio di Parma  
Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna  
Fondazione Ferrero  
Iter  
Legacoop  
Miuccia Prada  
Officine Ortopediche Rizzoli  
Pan Classics  
Pirelli  
Poste Italiane  
Publitalia  
Rolo Banca1473  
Sapir  
Technogym  
The Sobell Foundation  
The Weinstock Fund

---